

## Glossaire

Sauf indication, les définitions sont empruntées à Naud (1998). Quelques-unes ont été adaptées pour les rendre conformes aux exigences lexicographiques.

---

AMANCHER v. tr.

Fixer à un manche. *Par ext.* arranger ; installer ; organiser ; préparer.

AMIELLER v. tr.

Attirer par de belles paroles ; enjôler ; allécher par des propos aimables.

APILOTER v. tr.

Entasser ; empiler.

APILOTIS n. m.

Pile ; tas ; amoncellement.

BAGOSSE n. f.

Bière artisanale.

BARGE À VOILE(S) n. f.

Bateau de pêche d'autrefois, alors que la navigation ne se pratiquait qu'à la voile.

BÉBELLE n. f.

Débris de verre cassé.

BONSEUSSE n. m.

Avec valeur adjectivale : diable de, sacré. (Brasseur 2001, s. v. *mausesse*).

BORDÉE n. f.

Forte averse de neige ou de pluie.

BORLICOCO n. m.

*Littorina littorea*, bigorneau, petit coquillage à coquille spiralée.

BOTTE n. m.

Nom générique pour désigner un bateau de pêche.

BOUCANERIE n. f.

Fumoir à poisson, généralement à hareng.

BROCHER v. tr.

Tricoter.

BROSSE (PRENDRE UNE -) loc. vb.

S'enivrer.

CAMBUSIER n. m.

Autrefois, celui qui, dans une noce, était chargé des réserves de vin et d'alcool à distribuer aux invités.

CANISSE n. f.

Contenant pour les conserves. Synonyme de *canne*.

CANNE n. f.

Contenant pour les conserves. Synonyme de *canisse*.

CANOT/CANOTTE n. m.

Petite embarcation annexe, à l'avant pointu et à l'arrière carré, utilisée autrefois, surtout pour se rendre du rivage au bateau de pêche, ancré plus loin.

CARCAN n. m.

Assemblage de bois, notamment pour soutenir la pierre d'une ancre de fabrication locale.

CARTRON n. m.

Carton. (Meney 1999).

CHACOTER v. tr.

Enlever (des parcelles de bois) avec un instrument coupant ; dégrossir (un morceau de bois).

CHARRETTE n. f.

Autrefois, voiture tout usage, à quatre roues, tirée par un cheval.

CHÂSSIS n. m.

Fenêtre.

CHELIN n. m.

Monnaie anglaise, shiling. (Meney 1999).

CORDER v. tr.

Empiler ; ranger sur la hauteur et la largeur (des choses quelconques), comme on le fait pour le bois vendu à la corde.

DÉVIRER v. intr.

Bifurquer ; prendre une autre direction.

ÉCARDERIE n. f.

Autrefois, corvée réunissant plusieurs personnes, femmes ou jeunes filles [...] dans le but de carder la laine.

ÉLÈVE n. m.

Enfant adopté ou simplement élevé dans une famille autre que sa famille naturelle.

EMPREMIER adv.

Dans l'ancien temps ; autrefois. Parfois en emploi comme n. m. : ancien temps.

ÉPARER v. tr.

Étendre ; disperser çà et là.

ESCARRER (S' -) v. pr.

S'installer confortablement ; prendre ses aises.

ESCOUADE n. f.

Équipe de chasseurs de phoques.

FACTRIE n. f.

Complexe industriel et commercial de pêcheerie établi à Gros-Cap et comprenant une entreprise de transformation et de vente de produits de la mer, une salle à manger et une cafétéria, ainsi qu'un magasin d'articles pour la pêche et les pêcheurs.

FLOTTE (À -) loc. prép.

Sur l'eau ; à flot.

FRAIS (EN – DE) loc. adv.

En train de.

FRIPER v. tr.

Lécher [...] afin de ne rien laisser perdre.

GABARINE n. f.

Déformation probablement idiolectale (sonorisation de [k] et métathèse) de *carabine*.

GALET n. m.

Grès rouge des pointes et falaises des Îles de la Madeleine.

GANG n. f.

Bande, groupe, équipe (Meney 1999).

GARCETTE n. f.

Lanière de cuir ou de caoutchouc utilisée pour traîner les peaux de phoques sur la banquise.

GARROCHER v. tr.

Jeter.

GRÈVE/GRAVE n. f.

Terrain caillouteux situé près de la mer et sur lequel s'effectuait autrefois le séchage de la morue.

GRÉYÉ/GRIÉ adj.

1. Équipé.

2. Habillé ; vêtu pour une sortie.

GROUILLER v. intr.

Bouger, remuer (Cormier 1999).

MALLE n. f.

Courrier.

MARCONI nom propre

Station-radio maritime installée aux Îles en 1911 et fermée en avril 1998.

MARQUE (DE/À TERRE) loc. nom. f.

Point de repère fixe que le pêcheur identifie à terre afin de se guider sur l'eau.

MARTINIQUE (LA -) toponyme

Dans la municipalité de L'Étang-du-Nord, canton situé sur une pointe à l'ouest de Gros-Cap et au sud de celui de Boisville, comprenant une baie bordée d'une longue dune prolongée d'une plage, la *Plage de la Martinique*.

MI-CARÊME n. f.

Elle durait trois jours aux Îles-de-la-Madeleine.

MOUILLAGE n. m.

Ancrage.

NAULET n. m.

Autrefois, pâtisserie figurative confectionnée par la marraine et destinée à son ou ses filleuls, le matin de Noël.

OUTER v. tr.

Ôter.

PAGÉE n. f.

Espace compris entre deux piquets de clôture consécutifs.

PALETTE (BIÈRE À LA -) loc. nom. f.

Bière domestique.

PAQUETER v. tr.

Empaqueter ; emballer.

PAQUETÉ adj.

Ivre, soûl (Meney 1999).

PATCHER v. tr.

Rapiécer, rafistoler (Meney 1999).

PIQUETTE n. f.

Saumure.

POURCIL n. m.

Marsouin.

RAVER v. intr.

Frayer, en parlant de la femelle du poisson qui dépose ses œufs et du mâle qui les féconde.

RAVES n. f. pl.

Frai ; œufs de poissons.

SALEBARBE n. f.

Épuisette.

SCIOTTE n. f.

Petite scie (Meney 1999).

SEALER v. tr.  
Scelles hermétiquement (les boîtes de conserves).

SECOUSSE n. f.  
Laps de temps ; intervalle ; moment.

SHED n. f.  
Entrepôt ; hangar.

SNOUDE n. f.  
Avançon (d'un casier à homards).

SOIGNER v. tr.  
Prendre soin de ; garder (de jeunes enfants, des vieillards ou des malades).

SOIN (Y A PAS DE -) loc. vb.  
Il n'y a pas à s'en faire ; il n'y a pas de problème ; peu importe.

SUIT n. m.  
Complet ; costume.

SUROÏT Nom propre  
Nom de scène d'un groupe d'artistes chanteurs et musiciens madeleiniens.

TABAGANER v. tr.  
Utiliser le traîneau à patins pour transporter (qn ou qch).

TABERSAC interj.  
Juron, variante de tabarnac (Meney 1999).

TERRE (LA GRANDE -) loc. nom. f.  
Le continent nord-américain en général.

TIRER v. tr.  
Traire (Meney 1999).

TOBOGGAN n. m.  
Ancrage ? Cet emploi n'est pas attesté ailleurs.

TRAILLE n. f.  
Laps de temps indéfini mais généralement de longue durée.

TRÂLE/TRAWL n. m.  
Ligne de fond, palangre.

VALEUR (ÊTRE DE -) loc. adj.  
Regrettable ; triste ; fâcheux.

VIGNEAU n. m.

Construction constituée de plates-formes à claires-voies soutenue par une charpente en échafaudage, destinée autrefois au séchage de la morue, mais aujourd'hui utilisée à d'autres fins comme par exemple au remisage des casiers à homards en morte saison.

WAGON n. f.

Voiture élégante ; à quatre roues et à un siège, à traction animale.

ZIGNE n. m.

Fil de fer résistant à la rouille.